

ndón Song of the Jaguar

HILLIP and MARY BAER.

ummer Institute of Linguistics

ow is sung by the Lacandón Indians of Chiapas
jaguar (tigre) on the trail in the jungle. The
mitative of the walk of the jaguar. It is believed
ears the song it will go away.

THE SONG

in wok 2. jujuntsit in jitik in k'ab 3. tan
yaj u tar a k'ay ch'iknach 5. netak in wenen
kik che? 7. oken tin wenen yokor jenen che?
tu yek'er in k'ab 9. tu yek'er in shikin

LITERAL TRANSLATION

y back-feet 2. Each I lift-up my front-feet
y tail 4. I heard it come your voice very-far
I looked-for its back-fell tree 7. Went-I I sleep
stripes my hide its stripes my front-feet 9. It

FREE TRANSLATION

feet and let them fall on the trail. My tail moves
m a distance. I am sleepy. I searched for a fallen tree
sleep on the fallen tree. My hide and feet and ears

García of the Petha (Pelha) region.

NOTES

[N42 II:4] LINGUISTICA DE ATOYAC, GUERRERO.

A. Nahuatl

Sobre el mexicano que antiguamente se hablaba en Atoyac, el Sr. Barlow me ha proporcionado el siguiente documento, que procede de los archivos del ex-obispado de Michoacán en Morelia.

Atoyac en 1684, era de la jurisdicción de la villa de Zacatula, según consta el documento, que suplica que se les mande "un sacerdote vicario que sepa bien el mexicano" desde Valladolid a "estos dos pueblos"—Atoyac y su pueblo gemelo que ahora se llama El Ticui.

El documento emplea las formas *altepel yehual* y *totequipacholisli* asemejándose así más a las formas de Cuilala, Mich. (véase N40 II:3) que a los restos de nombres de zona intermedia.

TEXTO

Nican ypan altepel Atoyaque jurisdission de la uilla de sacatula 1 tonatiuh mes de octubre años de mill y ssotos y ochenta y quatro años nican tehuanti governador y alcaldes hordinarian Regidores tequistlatoque escriuanos de rrepublica y demas oficiales passados nican timochinti timonestia Amomispantzinco señor probissor y señor canonicon señores del cabildo ca Anquichihuasque yehual nican se teopixqui nican unca toteopixcauh don Fran . co de corban vicario ya nican oquichihua chic nahui metztli ypa yca ma Amo huel éh Luis yocolis ni amo huel nenemis ni Amo huel moquechas ypa ycama yguan ynon san Dios ymac onca Aço patis noso Amo patis huel chicaguac tlanahuis yocolis yansin huel motequipachos ynon ome altepel huel senca miyec nican ticmotlatlauhtia yca Amotlatoca Amotequitzin ma anximochihuilican ypanpan tt.o Dios ma niman xitechtitlanilican se teopixqui bicario yehual qualli quimati mejicano para quali tech paleh Luis yca se confission techmocuitlahuis yguan techyolalis ypan tosanta yglesia quimocuitlahuis quali yguan nican te-guanti ticmocuitlahuisque tic yolalizque ya mochi yca togracia señor provissior y señor canomico [sic] señores oficiales del cabildo ma xicmo-

chihui[VTA]lican ypanpán Dios ma niman hualas ce teopixqui bicario yca ynaguac ome topilguan ya onpa omohuicas que onpon ciudad de Vayadolin yzquich totlahtol otitlacuilo que se tonatih mes de otubren años de 1684 años huel cenca imyec Anmizmomahuistilia ofissiales de pueblo de Atoyaque do gaspar de cauana go.or [Siguen 14 firmas más.]

TRADUCCION MODERNA DEL
DOCUMENTO ANTERIOR

Aquí en el pueblo de Atoyac, de la jurisdicción de la Villa de Zacatula, el primer día de octubre del año de 1684, aquí nosotros el gobernador y alcaldes ordinarios, regidores, tequistlatoque, escribanos de república y demás oficiales pasados, aquí nosotros nos presentamos ante Ud. señor provisor y señor canónigo y señores de cabildo para que hagan un sacerdote aquí. Aquí está nuestro sacerdote, D. Francisco de Corban, vicario; aquí cumplieron nueve meses que está en su cama, no puede sanarse de su enfermedad, no puede caminar ni puede pararse en su cama; y esto, sólo por la mano de Dios se aliviará o no; es muy fuerte su enfermedad y así mucho se preocuparán estos dos pueblos. Mucho rogamos a Uds. que con su poder y mando nos hagan (por nuestro Señor Dios), nos envíen un sacerdote vicario; uno que sepa bien el mexicano para que pueda ayudarnos con una confesión, para confesarnos y para alentarnos en nuestra Santa Iglesia, nos confesará bien; y aquí nosotros nos confesaremos, nos alentaremos con nuestra gracia. Señor provisor y señor canónigo, señores oficiales del cabildo, hagan por Dios que luego llegue un sacerdote vicario con dos de nuestros hijos que allá irán, allá a la Ciudad de Valladolid.

Toda nuestra palabra la escribimos el primer día de octubre del año de 1684; mucho les honran a Vds. los oficiales del pueblo de Atoyac.

DON GASPAR DE CABANA, GOBERNADOR
[Etc.]

En Marzo de 1945, pude recoger los últimos restos hablados del mexicano de Atoyac, en un viaje hecho por cuenta del Instituto Nacional de Antropología e Historia. El texto principal fué una parte de la Danza del Marqués, que fué dictado por un viejo quien no entendía nada del significado de las palabras. La reconstrucción del texto y su traducción debe al Sr. Barlow: se notará la persistencia de la l sorda del texto de 1684.

en Dios ma niman hualas ce teopixqui bicario
 an ya onpa omohuicas que onpon ciudad de
 otitlacuilo que se tonatih mes de otubren
 cencia imyec Annizmomahuistilia ofissiales de
 par de cauana go.or [Siguen 14 firmas más.]

CCION MODERNA DEL UMENTO ANTERIOR

Atoyac, de la jurisdicción de la Villa de Zacatecas
 bre del año de 1684, aquí nosotros el gober
 rios, regidores, tequistlatoque, escribanos de
 pasados, aquí nosotros nos presentamos ante
 canónigo y señores de cabildo para que hagan
 está nuestro sacerdote, D. Francisco de Corban,
 nueve meses que está en su cama, no puede
 l, no puede caminar ni puede pararse en su
 mano de Dios se aliviará o no; es muy fuerte que
 se preocuparán estos dos pueblos. Mucho nos
 poder y mando nos hagan (por nuestro Señor
 rdote vicario; uno que sepa bien el mexicano
 s con una confesión, para confesarnos y para
 ta Iglesia, nos confesará bien; y aquí nosotros
 ntaremos con nuestra gracia. Señor provisor y
 ciales del cabildo, hagan por Dios que luego
 con dos de nuestros hijos que allá irán, allá

la escribimos el primer día de octubre del año
 a Vds. los oficiales del pueblo de Atoyac

ESPAR DE CABANA, GOBERNADOR
 [Etc.]

de recoger los últimos restos hablados del me
 je hecho por cuenta del Instituto Nacional de
 l texto principal fué una parte de la Danza del
 por un viejo quien no entendía nada del signi
 reconstrucción del texto y su traducción
 atará la persistencia de la l sorda del texto de

DANZA DEL MARQUES

[Informante: Eduvisgi Lesma, maestro de la danza, edad 65 años.]

Personajes que hablan en el fragmento: Cortés, el Capitán Marqués, la Malinche, Hijo (del monarca?) Capitán Aguila, Xicotencatl, Dos indios con flechas y honda, Tetepan y Ocelopan (los dos indios citados?).

TEXTO

1. Cortés: maši mašewi malinči
2. Malinche: a la toka šišinelá
tuanég
3. kaya nika ninkati
4. maniskati, manismati
5. kanama kelpa
6. kakawalsenki
7. kampanwiči inkinyerma
8. entótolapane enkisalpane
9. amo motio lili ala toka šine
la tuanég

RECONSTRUCCION

1. ma ximosewi malintsin
2. lahtokatsitsiné, lahtoanié
3. ka ya nikan nionkate
4. mah nikaki, mah nikmati
5.
6.
7. kampa witsi inka in iarma
8. in totolapan, in ketsalapan
9. amo (?ximomohtili) lahtoka-
tziné lahtoanié

TRADUCCION

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1. Descanse, Malinche | 6. |
| 2. Señor, señor | 7. Donde llegan con sus armas |
| 3. Que ya estoy | 8. El agua de pájaro, el agua de que-
tzal |
| 4. Que yo escuche, que yo sepa | 9. No (¿se asuste?) señor, señor |
| 5. | |

1 Nota del editor: De esta danza se ha publicado un texto completo en *El México Antiguo* (6:392-404, Marzo 1947). El presente fragmento es, debemos confesar, tan fatalmente corrupto como la versión publicada, y aún estamos en esperas de un texto realmente inteligible de esta danza antigua. En cuando menos dos lugares del Estado de Guerrero (Ajuchitlán y Atoyac) se conservó hasta nuestros días en la memoria de viejos que ya no hablaban náhuatl y que no entendieron nada de lo que decían, y por lo tanto es posible que en otros lugares siga representándose todavía. Por ejemplo, el señor David Salgado, cura de Ixcateopa, Guerrero, nos ha descrito una "Danza de Gachupines" o "Danza de la Conquista" que conocía en su pueblo natal, Cuetzala, y que parece corresponder a este ciclo, puesto que en ella intervienen los siguientes personajes: el Marqués, el Monarca, la Malinche y los indios. Asimismo, en la "Danza de Cortés" de Petatán (Tlalocan N40 II:3) actúan Cortés, el Monarca y la Malinche, aunque (según se nos dijo) sin hablar.

- | | |
|--|-----------------------------|
| 10. Cortés: malinčis simawika
sumpa | 10. malintsin ximowika ompa |
| 11. amo temaskoŋula (?) | 11. amo timo |
| 12. timo montismati | 12. timoontikmati |
| 13. para nisklapala | 13. para niktlahpalos |
| 14. Malinche: kaki makači | 14. ka kemakatsin |
| 15. kaki mikalpía | 15. ka ximihtalwia |
| 16. nuklana watía | 16. nitlanawatia |
| 17. nimunkiskili | 17. nismokitskili |

(Malinche repite esto, dirigiéndose al monarca Jikotenkal.)

- | | |
|---|----------------------------------|
| 18. Monarca: kakimotóa malinči | 18. ka ximihtoa malintsin |
| 19. Malinche: kaki makači | 19. ka kemakatsin |
| 20. kakimi kalpía | 20. ka ximihtalwia |
| 21. nukla na watía | 21. notlanawatia |
| 22. nimun kiskili | 22. nismokitskili |
| 23. Monarca: pues sin que mor-
pile | 23. in kimolwili |
| 24. enelatuani Capitán Marqués | 24. in lahtoani kapitan markés |
| 25. ini korona kasasa bandera | 25. in ikorona ika sasan bandera |
| 26. maspoli para que toque wili | 26. mah ixpoliwi(?) |
| 27. para que tope (1) polowi | 27. para que tonpohpolowe |
| 28. Malinche al Capitán Cortés:
amuki ni šiši wuanéj | 28. tsitsiwané |

(Llegan dos indios con flechas y honda y dicen:)

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| 29. amukini šiši wanej | 29. tsitsiwané |
| 30. maniskati manismati | 30. mah nikaki mah nikmati |
| 31. kakawalsenki inkin yarma | 31. iarma |

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| 10. Malinche, váyase allá | 21. Mi mandado |
| 11. No se | 22. Lo agarro |
| 12. Allí sabrá Vd. | 23. que dice |
| 13. Para que yo salude. | 24. El señor Capitán Marqués |
| 14. Si señor | 25. Su corona con bandera |
| 15. Diga Vd. | 26. Que (¿desaparezca??) |
| 16. Yo ordeno | 27. para que lo destruyamos |
| 17. Lo agarro | 28. (¿Vds.?) |
| 18. Diles, Malinche. | 29. (¿Vds.?) |
| 19. Que sí, señor | 30. Que yo oiga, que yo sepa |
| 20. Diga Vd. | 31. su arma |

- simawika 10. malintsin ximowika ompa
 (?) 11. amo timo
 12. timoontikmati
 13. para niktlaħpalos
 akaci 14. ka kemakatsin
 15. ka ximihtalwia
 16. nitlanawatia
 17. nikhokitskili

esto, dirigiéndose al monarca Jikotenkal.)

- óla malinči 18. ka ximihtoa malintsin
 akaci 19. ka kemakatsin
 20. ka ximihtalwia
 21. notlanawatia
 22. nikhokitskili
 a que mor- 23. in kimolwili
 a Marqués 24. in lahtoani kapitan markes
 bandera 25. in ikorona ika sasan bandera
 coque wili 26. mah ixpoliwi(?)
 polowi 27. para que tonpohpolowe
 an Cortés: 28. tsitsiwané
 wuanéj

indios con flechas y honda y dicen:)

- q 29. tsitsiwané
 ati 30. mah nikaki mah nikmati
 n yarma 31. iarma

21. Mi mandado
 22. Lo agarro
 23. ... que dice
 24. El señor Capitán Marqués
 25. Su corona con bandera
 26. Que (¿desaparezca??)
 27. para que lo destruyamos
 28. (¿Vds.?)
 29. (¿Vds.?)
 30. Que yo oiga, que yo sepa
 31. su arma

32. en kisalpane entotolapane 32. in ketsalapan in totolapan
 33. amo tio lili amuki šiši 33. tsitsiwané
 wuanéj
 34. Monarca: pues sin que por 34. xikimolwili
 [sic] morpile
 35. enela toane Capitán Marqués 35. in lahtoani kapitan markes
 36. ine korona kasasa bandera 36. inin korona bandera
 37. mašpoli amukini šiši wuanéj 37. tsitsiwané

(Llega otro hijo (del monarca?) Capitán Aguila, "Tetepan" con otro que se llama "Oselopan" llevando embajada a los Españoles.)

38. Oselopan: ini toka sin la 38. in itokatsin lahtoanié
 tuanéj
 39. kaya nika nika ninkati 39. ka ya nikan nikan nionkate
 40. maniskati, manismati 40. mah nikaki mah nikmati
 41. tiwiči, tiwiči sante ajná 41. tiwitse tiwitse santiago(?)
 42. sante an campo 42.
 43. amo temoteolili ine soldado 43. inin soldado
 44. ini mukili¹ maniwiá 44. ini
 45. ašemošalili 45.
 46. ini tokasin² 46. in itokatsin
 47. amukini šišiwanej 47. tsitsiwané

32. El agua de pájaro, el agua de que- 39. Que ya estoy aquí
 tzal. 40. Que yo oiga, que yo sepa
 33. (¿Vds?) 41. vamos, vamos, Santiago(?)
 34. dígame 42.
 35. el señor Capitán Marqués 43. este soldado
 36. esta corona ... bandera 44. éste
 37. (¿Vds?) 45.
 38. el nombre del señor 46. Su nombre
 47. (¿Vds?)

¹ Aquí da la sonaja y el plumero al Aguila y después lo dan al Capitán Marqués.

² Contesta el Capitán Marqués:

También recogí unos fragmentos de canciones religiosas que se cantaban desde el 15 de noviembre hasta el 6 de diciembre:

[Informantes: Sra. Reyes Reyes (¿edad 70 años?) y Da. Francisca Castillo (¿70 años?)]

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. sila i sonansi | 1. lahsonantsin |
| 2. laisos i wapili | 2. lahsosiwapili |
| 3. makiliski ni ki kwakia, Ave María | 3. nikwika Ave María |
| 4. la misma makiliski | 4. ... mitsmomakiliskeh |
| 5. nikwe kiaki, Ave María | 5. nikwika ... Ave María |
| 6. kauliniski kajwa | 6. kikawa |
| 7. tes muika wiliya | 7. techmokawilia |
| 8. teyo ikwila i šočil | 8. ihkwi xochitl |
| 9. jikamu lane (o "inaka") mikil | 9. |
| 10. jitokaçi no la isó konensi | 10. itokatsin nolahsokonetsin |
| 11. majo ijitokaçi, no la isó konensi | 11. .. itokatsin, nolahsokonetsin |

- | | |
|-------------------------|----------------------------------|
| 1. querida madre | 7. nos deja |
| 2. querida princesa | 8. huele la flor |
| 3. canto Ave María | 9. ... |
| 4. ... te darán | 10. El nombre de mi querido Hijo |
| 5. ... canto Ave María | 11. El nombre de mi querido Hijo |
| 6. deja | |

B. Cuitlateco

En el mismo pueblo, encontré restos de otro idioma que parece identificarse con el cuitlateco que antes se hablaba desde la Costa hasta el Río Balsas. De una Danza de los Mecos o Apaches que se hacía con arco y flechas, sólo quedan las frases:

ipíá, ipíá
kani kanikán
akúlele, akúlele ("que bailan").

Otras frases siguen:

1. istali maliska tatali (saludo)
2. istali maliska tatakú (saludo)

fragmentos de canciones religiosas que se cantaban en diciembre hasta el 6 de diciembre:

Sra. Reyes Reyes (¿edad 70 años?) y
Francisca Castillo (¿70 años?)]

1. lahsonantsin
2. lahsosiwapili
3. nikwika Ave
 María
4. ... mitsmomakiliskeh
5. nikwika ... Ave María
6. kikawa
7. techmokawilia
8. ihkwi xochitl
9.
10. itokatsin nolahsokonetsin
11. ... itokatsin, nolahsokonetsin

7. nos deja
8. huele la flor
9. ...
10. El nombre de mi querido Hijo
11. El nombre de mi querido Hijo

B. Cuiclateco

encontré restos de otro idioma que parece idéntico al que antes se hablaba desde la Costa hasta el Río Grande de los Mecos o Apaches que se hacía con arcos y flechas:

- ipiá, ipiá
kani kanikán
akúlele, akúlele ("que bailan").

- hali (saludo)
aku (saludo)

3. tapiyú insu (sapiyú insúste) (saludo)
4. mučijpak (saludo)
5. nimá (contestación)
6. vieja ahkú ("vieja loca")
7. moi ("maíz")
8. šimbliska ajku ("vieja loca")
9. čoláŋ, čoláŋ (o čolaŋ, čolaŋ) ("¿a dónde va?")
10. mučijlete niajpá
11. ni^hmá, ni^hma.

Compárese lo anterior con el Cuiclateco de Totolapan, Guerrero, (Hendrichs, *Por Tierras Ignotas*).

1. tájdli ("padre")
 tajtála ("padres")
 iškali ("bueno, bien")
 inčú ("el")
4. muši ("trabajador")
6. ajkú ("viejita")
9. mačewada ("a donde")

—[R. J. Weitlaner]

[N43 II:4] THE TECHIALOYAN CODICES: CODEX N (CODEX OF SANTA MARIA TETELPAN)¹

This codex is preserved in the John Carter Brown Library in Providence, R. I. A specimen page was reproduced in 1945 as Plate V of *The Art of the Book*, by Lawrence Wroth. The present writer is indebted to Dr. Wroth for a photostatic copy of the manuscript, which is handsome and on the whole, well preserved. It consists of fourteen leaves, almost square (the photostat measures 23 x 24 cms). Seven pages contain text, the rest are mostly pictorial. At the very start the manuscript is stated to have been written "in the month of Tlaxochimaco² in the year [1]545"³

¹ This note is based on a paleographic version made by Mr. McAfee and the writer.

² Other codices of the group bearing dates in native months are H (Santa María Zolotepec)—Atlacahualco of 1535 (N6 I:2) and R (Chalcó Atenco)—Tlacaxipehualiztli of 1537.

³ Ypan yn [metztli tla-xochitlmaco xihuytl ylapual cen[tzon]tli ypan macuytpuali y[huan] [omp]uali onmacuytlxihuytl. Ompuali is a justified reconstruction, since cempuali would give 1525, before Mendoza's arrival (1535).